



中國望族 旗袍寶鑒

A
COLLECTION
OF QIPAO
FROM
CHINA'S
PROMINENT
FAMILIES

宋路霞 徐景燦 著
王逸 米凱利 譯

宋路平 攝影



上海科學技術文獻出版社
Shanghai Scientific and Technological Literature Press

圖書在版編目 (CIP) 數據

中國望族旗袍寶鑒：漢英對照 / 宋路霞，徐景燦著；
王逸，米凱利譯．－上海：上海科學技術文獻出版社，
2017

ISBN 978-7-5439-7316-9

I. 中… II. ①宋… ②徐… ③王… ④米… III.

①旗袍－介紹－中國－漢、英 IV. ① TS941.717

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2017) 第 013557 號

責任編輯：孫 嘉

特約編輯：陳寧寧

裝幀設計：儲 平

中國望族旗袍寶鑒

宋路霞 徐景燦 著 王逸 米凱利 譯 宋路平 攝影

上海科學技術文獻出版社出版發行

(上海市長樂路 746 號 郵遞區號 200040)

全國新華書店經銷

上海中華商務聯合印刷有限公司印刷

開本 889×1194 1/16

印張 12

2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5439-7316-9

定價：180.00 圓

<http://www.sstlp.com>

004	前言 徐景燦／蔡文青／宋路霞	Preface Jeanette Zee, Cai wen-qing, Song Lu-xia
第一章	宋慶齡家族旗袍	Chapter 1 Soong Family
010	宋慶齡 主席	Soong Ching-ling
012	宋美齡 女士	Soong May-ling
014	張樂怡 女士	Laura C. Soong
016	溫金美 女士	Kin-may W. Tang
018	譚寶瑾 女士	Hilda T. Kuo
020	牛恩德 博士	Lily New
第二章	榮宗敬家族旗袍	Chapter 2 Yung Family
024	榮卓如 女士	Lily Y. Hardoon
028	榮智珍 女士	Loretta Y. Chu
032	姚翠棣 女士	Sally Y. Wang
036	吳盈鈿 女士	Lucy W. Wang
第三章	顧維鈞家族旗袍	Chapter 3 Koo Family
042	嚴幼韻 女士	Juliana Y. Koo
048	顧菊珍 女士	Patricia K. Tsien
052	楊蕾孟 女士	Genevieve Young
056	楊雪蘭 女士	Shirley Young
060	鄭碧玉 女士	Joanna C. Koo
第四章	盛宣懷家族旗袍	Chapter 4 Sheng Family
066	盛范頤 女士	Sheng Fan-yi
070	任芷芳 女士	Ren Zhi-fang
074	彭菊影 女士	Peng Ju-ying
080	莊元貞 女士	Zhuang Yuan-zhen
082	盛承慧 女士	Sheng Cheng-hui

第五章 張靜江家族旗袍

- 088 蔣汝芝 女士
090 邢景陶 女士
094 張乃莊 女士
098 張乃怡 女士
102 翁國華 女士

Chapter 5
Zhang Family

- Jiang Ru-zhi
Xing Jing-tao
Chang Nai-zhuang
Chang Nai-yi
Wen Kuo-hua

第六章 名門閨秀旗袍
(按姓氏筆劃排序)

- 106 韋健蘭 女士
108 江孫芸 女士
112 劉蓮華 女士
114 劉榮曾 女士
118 趙孫樹瑩 女士
120 應惜芳 女士
122 李麗華 女士
124 李月娟 女士
128 吳健雄 女士
130 吳佩琅 女士
134 張敬 女士
136 張充和 女士
138 張幼儀 女士
142 張粹文 女士
144 張傳玲 女士
150 楊雪馨 女士
154 賀寶善 女士
156 董胡修鳳 女士
158 施國芳 女士
160 郭志恩 女士
164 曹文琴 女士
166 譚韻 女士
168 蔡慕蓮 女士
172 薛佩敏 女士
174 夏夢 女士

Chapter 6 **Beautiful Women from
Distinguished and Prestigious Families**

- Jeannette Wei
Cecilia S. Chiang
Rio L. Chiang
Liu Rong-zeng
Isabel S. Chao
Lois I. Tsien
Lee Lai-wa
Y. C. Chen
Chien-shiung Wu
Wu Pei-lang
Jane C. Chiang
Chung-ho C. Frankel
Chang Yu-i
Julia C. Hsu
Lolo C. Pan
Yang Xue-xin
Paula Yao
Tung Hu Shu-feng
Alice S. Pan
Rosalind K. Chow
Cao Wen-qin
Tan Yui
Cai Mu-lian
Vivian S. Hsu
Hsia Moon

180 後記
蔡文青／徐景燦／宋路霞

Acknowledgment
Cai Wen-qing, Jeanette Zee, Song Lu-xia

《中國望族旗袍寶鑑》

編輯委員會

主 編

蔡文青

總顧問

徐芝韻

副主編

周鐵芝

編 委

(按姓氏筆劃排列)

馬傳德 葉 子 劉佩珠
劉臺齡 邱伊尼 邵 婷
鄭世文 張 敬 張文嘉

**EDITORIAL
COMMITTEE**

CHIEF EDITOR

Cai Wen-qing

GENERAL ADVISER

Carolyn Hsu-Balcer

DEPUTY CHIEF EDITOR

Zhou Tie-zhi

COMMITTEE MEMBERS

Ma Chuan-de, Ye Zi, Liu Pei-zhu,
Liu Di-ling, Qiu Yi-ni, Shao Ting,
Zheng Shi-wen, Jane Chiang, Zhang Wen-jia

004	前言 徐景燦／蔡文青／宋路霞	Preface Jeanette Zee, Cai wen-qing, Song Lu-xia
第一章	宋慶齡家族旗袍	Chapter 1 Soong Family
010	宋慶齡 主席	Soong Ching-ling
012	宋美齡 女士	Soong May-ling
014	張樂怡 女士	Laura C. Soong
016	溫金美 女士	Kin-may W. Tang
018	譚寶瑾 女士	Hilda T. Kuo
020	牛恩德 博士	Lily New
第二章	榮宗敬家族旗袍	Chapter 2 Yung Family
024	榮卓如 女士	Lily Y. Hardoon
028	榮智珍 女士	Loretta Y. Chu
032	姚翠棣 女士	Sally Y. Wang
036	吳盈鈿 女士	Lucy W. Wang
第三章	顧維鈞家族旗袍	Chapter 3 Koo Family
042	嚴幼韻 女士	Juliana Y. Koo
048	顧菊珍 女士	Patricia K. Tsien
052	楊蕾孟 女士	Genevieve Young
056	楊雪蘭 女士	Shirley Young
060	鄭碧玉 女士	Joanna C. Koo
第四章	盛宣懷家族旗袍	Chapter 4 Sheng Family
066	盛范頤 女士	Sheng Fan-yi
070	任芷芳 女士	Ren Zhi-fang
074	彭菊影 女士	Peng Ju-ying
080	莊元貞 女士	Zhuang Yuan-zhen
082	盛承慧 女士	Sheng Cheng-hui

張靜江家族旗袍

- 088 蔣汝芝 女士
 090 邢景陶 女士
 094 張乃莊 女士
 098 張乃怡 女士
 102 翁國華 女士

Zhang Family

- Jiang Ru-zhi
 Xing Jing-tao
 Chang Nai-zhuang
 Chang Nai-yi
 Wen Kuo-hua

名門閨秀旗袍

(按姓氏筆劃排序)

- 106 韋健蘭 女士
 108 江孫芸 女士
 112 劉蓮華 女士
 114 劉榮曾 女士
 118 趙孫樹瑩 女士
 120 應惜芳 女士
 122 李麗華 女士
 124 李月娟 女士
 128 吳健雄 女士
 130 吳佩琅 女士
 134 張敬 女士
 136 張充和 女士
 138 張幼儀 女士
 142 張粹文 女士
 144 張傳玲 女士
 150 楊雪馨 女士
 154 賀寶善 女士
 156 董胡修鳳 女士
 158 施國芳 女士
 160 郭志恩 女士
 164 曹文琴 女士
 166 譚韻 女士
 168 蔡慕蓮 女士
 172 薛佩敏 女士
 174 夏夢 女士

Chapter 6 Beautiful Women from Distinguished and Prestigious Families

- Jeannette Wei
 Cecilia S. Chiang
 Rio L. Chiang
 Liu Rong-zeng
 Isabel S. Chao
 Lois I. Tsien
 Lee Lai-wa
 Y. C. Chen
 Chien-shiung Wu
 Wu Pei-lang
 Jane C. Chiang
 Chung-ho C. Frankel
 Chang Yu-i
 Julia C. Hsu
 Lolo C. Pan
 Yang Xue-xin
 Paula Yao
 Tung Hu Shu-feng
 Alice S. Pan
 Rosalind K. Chow
 Cao Wen-qin
 Tan Yuiin
 Cai Mu-lian
 Vivian S. Hsu
 Hsia Moon

後記

蔡文青／徐景燦／宋路霞

Acknowledgment

Cai Wen-qing, Jeanette Zee, Song Lu-xia

《中國望族旗袍寶鑒》是繼 2015 年 1 月出版的《上海名媛旗袍寶鑒》之後，第二部精心展示百年中國上層社會旗袍風采的專著。

兩年來，我們一刻也沒敢放鬆努力。除了繼續走出國門，去收集和研究星散海外的名媛旗袍，回來後，舉辦了“上海望族旗袍迎新特展”、“中國望族旗袍南潯特展”，還與宋慶齡故居聯合舉辦了“風華再現——宋氏姐妹及親屬旗袍展”，都取得了很好的社會效果。這兩年間的成果，基本就是這部《中國望族旗袍寶鑒》的內容。

與《上海名媛旗袍寶鑒》不同的是，此書選取了家族系列形式，前五章集中展示了宋慶齡家族、榮宗敬家族、顧維鈞家族、盛宣懷家族、張靜江家族，這五個家族的女士們穿過的 50 件老旗袍。第六章“名門閨秀旗袍”，展示了其他名門望族的女士們穿過的 41 件旗袍。六個章節共收錄旗袍 91 件。儘管《上海名媛旗袍寶鑒》中，也有宋慶齡家族、榮宗敬家族、顧維鈞家族、盛宣懷家族的旗袍，但是內容不重複，兩本書對照起來看，就會有更完整的印象。

與《上海名媛旗袍寶鑒》一樣，這部書中收錄的旗袍，除了宋慶齡主席的旗袍現存上海宋慶齡故居外，其餘都是我們上海臻品海派旗袍收藏展示館，數年來走遍世界各地，精心收集、整理和研究的結果，絕大多數都在上海公開展覽過。其中，旗袍的主人年紀最大的是，目前已經 111 歲高壽的顧維鈞的夫人、二十世紀四五十年代聯合國的外交官員嚴幼韻女士。那件掛滿珠片的大紅蕾絲旗袍，去年 9 月，在她 110 歲生日派對上還穿過，可謂雲煙過眼，滄海留痕。旗袍年代最久遠的，是民國元老張靜江的嫂子、張弁群的夫人蔣汝芝女士的旗袍，距今也有 100 年了。

之所以選擇中國望族這個視角，我們認為，中國望族是一個特殊的社會階層。中國望族的海派旗袍代表了二十世紀海派旗袍的最高水準，無論在面料選擇、加工製作、款式設計，還是盤扣製作、首飾搭配方面，都體現了海派旗袍特殊的精緻和魅力，承載了名門閨秀們特有的審美意趣，堪稱海派旗袍的精華。收集、欣賞和研究這些五彩繽紛的故家舊物，除了技術上

的借鑒，還可以看到歷史的倒影，觸摸到江南大宅門的生活細節，同時還可以從旗袍的發展、流變的過程中，發現名人個性、中外交流、紡織、印染和旗袍製作工藝等方面的種種“秘辛”，細細品味，常會有意外的恍然大悟。

收集和集中展示這些旗袍，不僅是我們民族服飾文化的一項藝術工程，而且是一項很容易錯過、很容易被遺忘的搶救工程。為了傳承，為了弘揚，也為了時尚，我們歷時八年，在世界各地遍訪名門望族的後人，在她們和她們後代的幫助下，先後收集了二百餘件堪稱古董的、出自海派大宅門的名媛旗袍。儘管難度很大，但是收穫也很大，目前已然成為我們生活的一部分，很有親歷歷史文化叢林的感覺。整個過程也充滿了很多意想不到的細節——畢竟是一些不可多得、稍縱即逝、上蒼很有限的饋贈啊！有朋友鼓勵我們說，這項工程的本身，就具有旗袍文化里程碑的意義，我們因而受到更大的鼓舞。

旗袍文化是物質的，也是精神的；有著輝煌的過去，也必將會有精彩的未來。這批來自世界各地、時間長達半個多世紀、不可多得的中國望族旗袍珍品，不僅是海派服飾文化的見證，反映了百年中國女性生活的精彩與時尚變遷，某種程度上，也是城市高雅生活、女性高雅氣質的載體，理應獲得社會各界的興趣與重視，對今後旗袍文化的發展也會帶來有益的啟示。

感謝所有支持和幫助過我們的朋友們！

願旗袍文化在新時期獲得更美的發展！

上海臻品海派旗袍收藏展示館

館長：徐景燦／理事長：蔡文青／副館長：宋路霞

2016年10月1日

Preface

A Collection of Qipaos from China's Prominent Families is the second book after we published *A Rare Appreciation of the Qipaos Worn by the Grande Dames of Shanghai* in January 2015. This publication is another special edition to elaborately display the Qipao culture of China's high society during the past century.

For the last two years, we never stopped for a moment our continuous efforts to search and compile these storied Qipao pieces. Not only did we travel abroad to research and collect some of them, but we also held many exhibitions in China, including "The Shanghai Prominent Families Qipao Cross-year Exhibition", "Qipaos from China's Prominent Families Nanxun Exhibition" and "Resounding Gracefulness—The Soong Sister's and their Family Members' Qipao Exhibition". This last exhibition was held jointly with the Shanghai Soong Ching-ling Memorial Residence. All of the showings generated immense interest, and the response was extremely positive. Thus, the results of our past two years' efforts have become the primary contents of this latest publication.

The difference between this book and our previous one is that we adopted a way of listing our Qipaos according to the owners' families. We collected a total of 91 pieces; devoting the first five chapters to Soong Ching-ling's family, Yung Tsung-chin's family, Wellington Koo's family, Sheng Hsuan-huai's family and Chang Ching-kiang's family. The Qipaos worn by the grande dames from these five families are altogether 50 pieces. In the sixth chapter, we list 41 pieces worn by ladies from other prominent families. Although we had written about some of the families before, the contents of this book are not

a simple repeat of our previous edition. On the contrary, the readers will satisfactorily get a complete picture if they read both books comparatively.

Similar to our previous edition, the Qipaos we selected are the mostly from our Pavilion of Treasured Qipaos worn by Grande Dames of a Bygone Era. They are the pieces we collected through the years from all over the world. The Qipao worn by Soong Ching-ling is the only exception as we are honoured to have the Soong Ching-ling Memorial Residence of Shanghai lend it to us. Among all the owners, Madame Juliana Koo is the oldest living at 111 years old. It is such a privilege for us to have obtained her beaded red lace Qipao worn by her at her 110th birthday celebration in 2015 on display. The oldest Qipao is over 100 years and belonged to Madame Chiang Ru-zhi who was the sister-in-law of Nationalist China's elder statesman, Chang Ching-kiang.

The reason we selected this particular group of families as our main showcase is that we consider them as a unique elite class of old China. The Qipaos worn by these family members are of the highest quality. The fabric, craftsmanship and design, are exceptional. Looking closely at the adornments, attachments and embellishments for these Qipaos, we can see how they elegantly represent the finest and incredible artisanship of a bygone era of Shanghai. Likewise, the exquisite aesthetic tastes of these beautiful ladies are undoubtedly revealed in the Qipaos they owned. The Qipaos we selected could be considered the best of their kind. Thus, when we review these quintessential pieces, not only can we see the reflections of history and the renditions of the tailoring craftsmanship in the old days, but we can

also catch a glimpse of the real lives of these prominent families who predominantly resided south of the Yangtze River. Also, by the observing fashion trends of the time, we can discover the personal style of their famous owners, understand the cultural exchanges between China and other countries in the past and appreciate the intricacies of the textile and dyeing industry. During this process, we unexpectedly came across many pleasant surprises which make this project so fascinating.

Collecting and exhibiting these Qipaos, not only let us appreciate the beauty of these dresses but also allows us to become directly involved in a search-and-rescue mission which can often be overlooked and forgotten. To let others know the rich cultural heritage associated with the Qipao and comparing modern fashion with the past, we spent eight years going around the world, visiting these prominent Shanghai families and their descendants. As a result of their support, we have collected over two hundred pieces. To put together such a preeminent collection of Qipaos of this calibre was truly a monumental effort. Although we encountered tremendous obstacles, what we got in return was immeasurable. This endeavour became an engaging part of our lives with the feeling that we were entering a vast cultural jungle of immense historical value! This whole process uncovered many unexpected minute details significant enough to be preserved in our history. What a Divine blessing! Many friends have encouraged us to continue this project because they sincerely believe that it is a rewarding and privileged experience to preserve and advocate the Qipao's culture. The showcasing and educating about these illustrious Qipaos was a monumental task in and of itself. With tremendous encouragement and support

from everyone, we are certainly motivated to continue our work.

We believe the Qipao, is not only a matter of a material existence but that it represents something with a much deeper historical and cultural purpose. It has had a splendid past, and it should be destined to have an incredible future. As demonstrated in our book, one can understand that they were coming from the past century with a major influential significance. The Qipao is a uniquely Chinese iconic fashion design. It represents and unfolds one hundred years of social changes for Chinese women. In some aspects, the culture of the Qipao demonstrates and recognises the elegance and exciting lifestyles of Chinese women from that era. Its significance is sustainable, and its influence is eternal. And it will certainly provide as an excellent guide for Qipao culture in the future.

We would like to take this opportunity to thank all our friends who have given us their unconditional support and encouragement.

It is our sincerest desire for the culture of the Qipao to prosper and thrive in the 21st Century continuously.

Pavilion of Treasured Qipaos worn by
Grande Dames of a Bygone Era
Director: Jeanette Zee
General Secretary: Wen-qing Chai
Deputy Director: Lu-xia Song
October 1, 2016

Chapter 1 第一章

SOONG | FAMILY

宋慶齡家族
旗袍

宋慶齡·主席

Madam Soong Ching-ling

(Song Qing-ling, 1893—1981)



宋慶齡主席誕生於上海一個牧師兼實業家的家庭，是偉大的愛國主義、國際主義和共產主義戰士，二十世紀偉大的女性，中華人民共和國名譽主席。她青年時代追隨孫中山先生，在近七十年的革命生涯中，嘔心瀝血、鞠躬盡瘁，為中國人民的解放事業及婦女兒童的福利事業，做出了不可磨滅的貢獻，受到全國人民的敬仰和愛戴。她一生非常喜歡穿旗袍，解放後在很多重要的國事活動中也身穿旗袍。她的這件黃黑雜花的真絲長旗袍，色澤鮮亮，款式高雅，右襟和下擺開衩處，均鑲有象徵吉慶的如意圖案，領口、袖口和下擺採用了金色寬邊裝飾，彰顯了東方女性的傳統美和名門閨秀的大家風範，極富魅力，現存上海宋慶齡故居紀念館。

Madam Soong Ching-ling was born into a Christian missionary and industrialist family. She was a great patriot, internationalist and communist. She was known all over the world as one of the greatest women of the 20th century and Honorary Chairman of the People's Republic of China. In her youth, she admired and followed Chinese revolutionary pioneer Sun Yat-sen. For nearly seventy years of her life, she made painstaking efforts to dedicate herself to the revolutionary causes of the Chinese people, especially for the welfare of women and children. She made an indelible contribution and

earned the tremendous love and admiration of the Chinese people. In her lifetime, she was very fond of wearing a Qipao. After the establishment of the New China, she would still wear a Qipao to attend many official government ceremonies. This elegant long midnight-black and tuscany-yellow Qipao is made of silk. It has excellent workmanship and a graceful style. A Qipao like this, extenuated the oriental women's traditional beauty and understated elegant demeanour. Currently, this Qipao is preserved and on exhibition at the Soong Ching-ling Memorial Residence in Shanghai.



宋美齡·女士

Madam Soong May-ling

(Song Mei-ling, 1897—2003)

宋美齡是宋氏三姐妹中的小妹，曾就讀于上海貴族學校中西女中，基督教徒，1927年成為蔣介石的第四任夫人。她長期活躍于現代中國政壇，抗戰中曾赴美國宣傳中國的抗戰，爭取外援，出色地加強了中美外交。晚年旅居美國，活到106歲，是宋氏家族中最長壽的一位。宋家三姐妹都非常喜歡穿旗袍，以典雅、莊重著稱。宋美齡的這件淡紫色的真絲旗袍，款式非常簡潔，是她居家時穿的普通旗袍，與她在公眾場合的穿著完全不同，二十世紀八十年代初，由孔令儀的好友嚴仁美女士從美國帶回上海。



As the youngest of the Soong sisters, Madam Soong May-ling studied at the McTyeire School for Girls in Shanghai. She was a Christian who was very active in Chinese politics and later became the fourth wife of Chiang Kai-shek in 1927. During the Anti-Japanese War, she went to America and successfully persuaded the US Congress to help China fight against the Japanese invaders. Her efforts in the US had strengthened war-time Sino-US diplomatic relations. She lived in America in her later years until she passed away in New York on Long Island at the age of 106. She was the longest living member of the entire Soong family. All of the three Soong sisters, loved to wear a Qipao as they believed it made evident a Chinese woman's graceful style. This grape-purple Qipao is very simple in design, but elegant in style. It was considered as a casual wear by Madam Soong May-ling, and it was brought back to China in 1980 by Ms Yan Ren-mei, who was a good friend of Madam Soong May-ling's niece, Hwang K'ung Rosamonde Ling E.